Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub nie wiecie że który jest łączony z nierządnicą jedno ciało jest są będą bowiem mówi dwoje ku ciału jednemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo czy nie wiecie, że kto łączy się z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem – mówi – ci dwoje jednym ciałem .*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Lub] nie wiecie, że łączący się (z) nierządną, jednym ciałem jest? Będą bowiem, mówi, dwoje ku ciału jednemu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub nie wiecie że który jest łączony (z) nierządnicą jedno ciało jest (są) będą bowiem mówi dwoje ku ciału jednemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo czy nie wiecie, że kto się łączy z prostytutką, staje się z nią jednym ciałem? Będą bowiem — jak czytamy — ci dwoje jednym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że ten, kto się łączy z nierządnicą, jest *z nią* jednym ciałem? Dwoje bowiem, mówi *on*, będą jednym ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Azaż nie wiecie, iż ten, co się złącza z wszetecznicą, jednem ciałem z nią jest? albowiem mówi: Będą dwoje jednem ciałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo nie wiecie, iż ten, co się złącza z nierządnicą, zstaje się jednym ciałem? Abowiem (mówi) będą dwa w jednym ciele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo czyż nie wiecie, że ten, kto łączy się z nierządnicą, stanowi z nią jedno ciało? Będą bowiem – jak jest powiedziane – dwoje jednym ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo czy nie wiecie, że, kto się łączy z wszetecznicą, jest z nią jednym ciałem? Albowiem, mówi Pismo, ci dwoje będą jednym ciałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że ten, kto się łączy z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem, mówi Bóg, oboje jednym ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, że ten, który łączy się z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem - jak jest powiedziane - dwoje jednym ciałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że kto się łączy z rozpustnicą, jednym z nią staje się ciałem? Bo, jak jest napisane, „będą dwoje jednym ciałem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo, że kto łączy się z ladacznicą, stanowi z nią jedno ciało, bo Pismo mówi: Będą we dwoje jednym ciałem.

[1)] <x>10 2:24</x>; <x>470 19:5</x>; <x>480 10:8</x>; <x>560 5:31</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo czy nie wiecie, że ten, kto łączy się z nierządnicą, tworzy z nią jedno ciało? Pismo Święte powiada bowiem: ’Będą dwoje w jednym ciele’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не знаєте, що той, хто пристає до розпусниці, стає з нею одним тілом? Мовиться: Обоє будете одним тілом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lub nie wiecie, że kto się łączy z prostytutką, jest z nią w czasie złączenia jednym ciałem? Bo mówi: Dwoje będą ku jednej, cielesnej naturze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyż nie wiecie, że człowiek, który łączy się z prostytutką, fizycznie staje się jedno z nią? Bo Tanach mówi: "Tych dwoje będzie jednym ciałem";
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czyż nie wiecie, że kto się złączył z nierządnicą, ten jest z nią jednym ciałem? Bo ”oboje”, mówi on, ”będą jednym ciałem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętajcie! Ten, kto łączy się z prostytutką staje się z nią jednym ciałem! Przecież Pismo mówi wyraźnie: „Ci dwoje staną się jednym ciałem”.